

<b>Zeitschrift:</b>	Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires = Folclore svizzero : bollettino della Società svizzera per le tradizioni popolari
<b>Herausgeber:</b>	Société suisse des traditions populaires
<b>Band:</b>	35 (1945)
<b>Heft:</b>	1

## Inhaltsverzeichnis

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## II

### Table des matières

	Page
Aeby, O., La mise du « Bâton de la Madeleine » à Surpierre . . . . .	34*
Bersier, A., La levée de charpente à Châbles (Fribourg) . . . . .	18*
Bourdin, A., La procession des morts . . . . .	21*
Brodrard, F.-X., Devinettes recueillies à La Roche . . . . .	58*
— Formules de salutations, souhaits et imprécations re- cueillies à La Roche . . . . .	44*
— L'ancien four banal de Versoix . . . . .	62*
— Notes de folklore fribourgeois . . . . .	30*, 56*
Burmeister, A., La selle de la reine Berthe . . . . .	37*
Deillon, E., Le théâtre populaire patois dans le canton de Fribourg	7*
Girel, L., La fête du Feuillu à Versoix . . . . .	4*
Junod, L., Anciens usages et vieilles croyances au pays de Vaud .	22*
Maillard, A., L'argot au Collège Saint-Michel (Fribourg) . . . . .	52*
Mercier, H., Miettes de folklore ramassées au Collège de Genève .	28*
Piguet, A., La Baume aux rats . . . . .	4*
— Recettes pour faire le fasson . . . . .	26*
Surdez, J., La <i>pouèchériø</i> ou préparation de la poix autrefois . .	50*
 † Son Excellence Mgr Marius Besson . . . . .	2*
 Compte rendu de livres . . . . .	32*
Questionnaire concernant la fabrication des cannes gravées et sculptées en Gruyère . . . . .	63*
Une question à nos lecteurs . . . . .	30*
 Index . . . . .	III
Termes régionaux . . . . .	IV
Liste des illustrations . . . . .	II

### Liste des illustrations

	Page
Bâton de la Madeleine . . . . .	34*, 35*
Bâton de St-Germain . . . . .	33*
† Mgr Besson pendant la cérémonie du Mandatum . . . . .	1*
« Bête » du Feuillu à Saconnex d'Arve . . . . .	5*
Croix de Rogations à La Roche . . . . .	30*
Four banal à Versoix . . . . .	62*
Levée de charpente (buisson) . . . . .	17*, 19*, 20*, 21*
Oeufs de Pâques . . . . .	31*
Outil de gemmeur ( <i>poichiø</i> ) . . . . .	51*
Selle de la reine Berthe (Musée du Payerne) . . . . .	37*, 42*
Sculptures de façade à Bönigen (Berne) . . . . .	15*, 16*
Scènes de théâtre populaire patois (Mézières, Fribourg) . . .	9*, 11*, 13*

## Index

- Abréviations argotiques 53\*  
 allemand dans l'argot (Fribourg) 56\*  
 argent, noms 54\*  
 argot au Collège de Fribourg 52\* ss.  
 argot au Collège de Genève 28\* ss.  
 attelage au joug 64\* ss.
- Bâton du patron de la paroisse 34\* s.  
 — de la Madeleine 34\* ss.  
 — de St-Germain 36\*  
 bénitier des morts 22\*  
*Bessire, P.-O.*, La clairière enchantée 32\*  
 Besson Mgr † (biographie) 2\*  
 « Bête » du Feuillu 4\*, 5\*  
*Bovet, M.-A.*, Légendes fribourgeoises 32\*  
 Buisson de charpente 18\* ss.  
 — arrosé de vin 19\*
- cannes sculptées, questionnaire 63\*  
 César, J., à Payerne 38\* s.  
 chanteuses (levée de charpente) 18\*, 20\*  
*Chessex, P.*, Contes, légendes et récits du pays broyard 32\*  
 cheval de bois, supplice 40\* s.  
 cloches, leur langage 56\*  
 — comparaisons 56\*  
 clochettes 5\*, 6\*  
 collation (levée de charpente) 19\*  
 compliment (levée de charpente) 18\*  
 corbeille pour recevoir la résine 51\*  
 croix de bois en l'honneur des morts 21\*  
 croutés dorées 6\*  
 cuisson du pain au four banal 62\*  
 — de la résine 51\*  
 danse 24\* ss.  
 — amende 24\* ss.  
 — le jour de l'Ascension 26\* [25\*]
- danse sur le cimetière 25\*  
 — en veillant une morte 26\*  
 — interdiction 24\* [26\*]  
 — interdiction violée 24\* ss.  
 — aux noces 24\*  
 défunts, souhaits en parlant d'eux 48\*  
 devinette boltse 61\*  
 devinettes patoises 58\* ss.  
 diable dans les imprécations 48\* ss.
- éternuement, souhaits en cas d' 47\*  
*fasson* 26\* ss.  
 filtrage de la poix 51\*  
 florin de Moudon 34\*  
 fontaines ornées 30\*  
 — bénédiction 30\*  
 four banal 62\*  
 freinage des véhicules 66\* ss.
- gemmage à mort 51\*  
 — à vie 51\*  
 gemmeur 50\* ss.  
 guet, chant 30\*
- harnais, peine 41\*
- Imprécations, formules 48 ss.  
 injures 53\*
- lavement des pieds (Mandatum) 2\*  
 lessiveuse, salut à la 46\*  
 levée de charpente 18\* ss.
- malédiction sur un mariage 25\*  
 mandat concernant la danse 25\*  
 Mandatum (lavement des pieds) 2\*  
 mécaniques de char 66\* ss.  
 messe pour la levée de charpente 18\*  
 mise d'objets du culte 36\*  
 — du Bâton du patron 34\* ss.  
 montre du guet 30\*  
 morts, procession 21\* ss.
- œufs avec dessins 30\*  
 pain de la Cène 24\*
- pain de la Cène, croyances le concernant 24\*  
 pain pétri à domicile 62\* s.  
 poix, préparation 50\* ss.  
 pommes avec dessins 30\* s.  
 prieur (curé) 58\*  
 procession des Morts 21\* s.  
 — de Ste-Madeleine 35\*  
 prendre congé, manière de 47\*  
 proverbes patois 45\*, 57\*
- racloir à poix 50\* s.  
 rats, conte 3\* s.  
 reine du Feuillu 4\*  
 résine, emplois 52\*  
 Rogations 30\*
- salut de nouvel an 45\*  
 — en fin de veillée 46\*  
 salutation, formules 44\* ss.  
 sapin pour la levée de charpente 18\* s.  
 sapins vendus à la criée 50\*  
 selle de Jules César 37\* ss.  
 — de la reine Berthe 37\* ss.  
 souhaits, formules de 47\* ss.  
 — à une personne qui éternue 47\* s.  
 — à un animal qui éternue 48\*  
 — à une jeune fille 45\*  
 — à une jeune mariée 45\*  
 source où boivent les morts 21\*  
 surnoms de professeurs 28\* ss.
- taquineries rimées 57\*  
 théâtre populaire patois 7\* ss., 68\*  
 — auteur de pièces 8\* ss.  
 — son avenir 14\*  
 — genres traités 10\* ss.  
 — lieu où l'on a joué 7\* s.  
 — répertoire 8\* ss.
- veilleur de nuit 30\*  
 vendeurs de vin 26\* et note 1 ibid.  
 vendeuses de vin 26\* et note 1 ibid.  
 vin de la Cène 24\*  
 — du Feuillu 6\*

**Termes régionaux**  
(français régional, *patois*)

Armaillis (société) 7*	gandoise 3*	<i>pouèlɔriø</i> 51*
bamp (amende) 24*	harnescar (mulete du)	<i>pouèliø</i> 51* et note <i>priyâ</i> 58*
Bête (du Feuillu) 4*	<i>kramèy</i> 51*	
<i>bijø</i> ( <i>pɑrtø d' la</i> ) 48*	<i>krimpè</i> 50* note	ramure (perche) 4*
<i>boetchyon</i> 51*	<i>koukiyø</i> (rèvini kemin na) 48*	<i>rèchø</i> 50*
boltse 61*		<i>rætchø</i> 51*
bouche-trous 28*	<i>lèvîrø</i> ( <i>fîsa d' la</i> ) 18* ss.	sapelot 18*
<i>brædzøn</i> 2*	<i>magnin</i> 50*	sapinet 19*
<i>buyandèr chètsø</i> 40*	<i>marînda in tså</i> 20*	<i>tapatrôuyø</i> 3*
<i>chønâ a Morlon</i> 57*	<i>maringou</i> 27*	<i>tornådè in vøla</i> 45*
courte (futaille) 3*	meige 52*	<i>trintsåbyo</i> 32*, 46*
crampette 509*, note	<i>osø</i> 32*, 46*	<i>tsankorlèvø</i> 49*
dyé 30*	<i>pâlatø</i> 51*	<i>tsärpin</i> 32*
<i>fachøn</i> 27*	pégot 28* s.	<i>vira</i> 51*
<i>fassøn</i> 26*, 27* et note 1	<i>pouèchøriø</i> 50* ss.	
Feuillu 4* ss.		
fôle 2*		